

## ჰაზიმ მოჰამედ ჰუსეინი

### ნაზიმ ჰიქმეთის პოეზიის თავისეზურება

ნაზიმ ჰიქმეთის შემოქმედებისა და მისი მხატვრული აზროვნების ერთიან მთლიანობაში განხილვისას უნდა გავითვალისწინოთ შემდეგი მნიშვნელოვანი ფაქტორი: მან თურქულ სინამდვილეში პირველმა შემოიტანა ხელოვნების ახლებური გაგება, სამყაროს მხატვრულად აღქმას მან პირველმა მიუსადაგა დიალექტიკური მატერიალიზმის მსოფლმხედველობა და მეთოდი, მოგვცა ყოველივე ამის შეუდარებელი მაგალითები. ამავე დროს, ნაზიმ ჰიქმეთი არის თურქეთში მეცნიერულ-მატერიალისტური ხელოვნების თეორიისა და ესთეტიკის ფუძემდებელიც.

ისტორიაში ყოფილა ისეთი მაგალითები, როდესაც დიდ მწერლებს მხოლოდ თავისი მხატვრული შემოქმედებით კი არა, ხელოვნების შესახებ თავიანთი შეხედულებებითაც მნიშვნელოვანი წვლილი შეუტანიათ ხელოვნების თეორიისა და ესთეტიკის განვითარებაში. მაგალითად, დიდრომ, ლესინგმა, შილერმა, გოეთემ, ტოლსტოიმ, გორკიმ და სხვა მწერლებმა მხოლოდ თავიანთი ნაწარმოებებით კი არა, მხატვრული აზროვნებითაც დაიკავეს ადგილი ხელოვნების თეორიასა და ესთეტიკაში. ამგვარი ხელოვნები ხელოვნების ახალ-ახალი კანონზომიერებების ძიების პროცესში ქმნიან მხატვრულ ნაწარმოებებს და ხელოვნების ახლებურ გაგებას თეორიულადაც აყალიბებენ. ამგვარად, როგორც შემოქმედებით, ასევე თეორიულ სფეროში გვევლინებიან ესთეტიკოსებად. სწორედ ასეთი ხელოვანია ნაზიმ ჰიქმეთი (ბაბაევი, 2010, გვ. 315).

ნაზიმ ჰიქმეთმა თავისი დროისთვის სრულიად ახალი კანონების დამკვიდრებით ეპოქალურ ბრძოლაში შემოქმედებითსა და თეორიულ ასპარეზზე ეს სამყარო გაითავისა, როგორც ესთეტიკურად, ასევე მხატვრულად და საშუალება მოგვცა ჩავლრმავებოდით მას. თუმცა, როგორც ცნობილია, ნაზიმ ჰიქმეთს არასოდეს დაუწერია ცალკე წიგნი ხელოვნების თეორიის, ესთეტიკის შესახებ. ამიტომ ის მკითხველისთვის ყოველთვის იყო და არის ხელოვანი და არა ხელოვნების თეორეტიკოსი ან ესთეტიკოსი. თუმცა ნაზიმ ჰიქმეთს, როგორც ახალგაზრდობის წლებში, ასევე მოგვიანებით აქვს დაწერილი სტატიები, სადაც ის წერს ხელოვნების არსზე, ძირითად კანონზომიერებაზე, სტრუქტურაზე, ფუნქციებსა და ჟანრებზე, ასევე ხელოვნების განვითარებაზე, მის კლასობრივ, ეროვნულ და ზოგადსაკაცობრიო თვისებებზე მსჯელობს თეორიულად და ჩვენ მას ვეცნობით როგორც ხელოვნების თეორეტიკოსსა და ესთეტიკოსს. ნაზიმ ჰიქმეთამდე თურქეთში არ არსებობდა ხელოვნების გაგების მეცნიერულ-მატერიალისტური თვალსაზრისი და, შესაბამისად, არ არსებობდა მხატვრული შემოქმედება ამ მიმართულებით.

ნაზიმ ჰიქმეთის აზრით, ხელოვანი მსოფლიოს ტრანსფორმაციის პროცესის განუყოფელი ნაწილია. ამდენად, შემოქმედი უნდა იყოს პროგრესული, განმანათლებელი და, ამავე დროს, აქტიური, მოქმედი, სირთულეების დამძლვეი პიროვნება.

ამდენად, ნაზიმ ჰიქმეთისათვის სამყაროს მხატვრულად გარდაქნაში ამოსავალი წერტილი შემოქმედის მსოფლმხედველობაა, რომლის დამკვიდრებისთვისაც ის იბრძვის. ნაზიმ ჰიქმეთის აზრით, “ყველა დიდი ნაწარმოები ახალი ეპოქის მახარობელია“.

იგი არის თურქული ლექსის რეფორმატორი, მსოფლიო ლიტერატურაში უკავია გამორჩეული ადგილი. ნაზიმ ჰიქმეთის ლექსებს თუ გამოვიყენებთ მისი პოლიტიკური მოსაზრებების დასაცავად, დავინახავთ, რომ ისინი სოციალური ხასიათისაა. ის სიახლეები კი, რაც ფორმის თვალსაზრისით დაამკვიდრა ნაზიმ ჰიქმეთმა, შემობრუნების წერტილი იყო პოეზიაში. შემოქმედების ადრეულ წლებში იგი ლექსებს სილაბური საზომით წერდა. მან დაანგრია მარცვლის ყალიბის საზომი და თურქული ენის მდიდარი ვოკალური შესაძლებლობების გამოყენებით თურქულ პოეზიაში პირველმა იხმარა “დამოუკიდებელი თავისუფალი საზომი“, რითაც ავანგარდული ლექსის პიონერი გახდა. ნაზიმ ჰიქმეთმა დივანისა და ხალხური პოეზია ეროვნულ ბრძმედში გამოაწრო, თანამედროვეობასთან სინთეზური შერწყმით უნივერსალურ ღონეს მიაღწია. ნაზიმ ჰიქმეთმა თურქული პოეზია ეროვნული მასშტაბებიდან მსოფლიო მასშტაბამდე აიყვანა. იგი გახლდათ წარმომადგენელი ისეთი მიმდინარეობებისა, როგორცაა ფუტურიზმი და კონსტრუქტივიზმი. ისეთი ლექსები, როგორცაა “კასპიის ზღვა“, “მტირალა ტირიფი“... ტექნიკური თვალსაზრისით, ამ მიმდინარეობის პროდუქტი და ექსპერიმენტია. ნაზიმ ჰიქმეთის პოეზია განიცდიდა რუსი პოეტების — მაიაკოვსკის, ილია სელვინსკისა და ელჟარდ ბაგრიცკის გავლენას.

Hazim Mohammed Hussein

### خصائص التطور الشعري للشاعر ناظم حكمت وتأثره بشعراء الروس

هو شاعر وكاتب اسطوري ولد في مدينة سلانيك احدى ضواحي مدينة اسطنبول عام (1902) وتوفي في موسكو عام (1963) حيث يعتبر الشاعر الثوري الذي أسس المدرسة الواقعية الاشتراكية في الشعر التركي يختلف عن بقية الاصوات الشعرية بأسلوبه وفكره الجديدين وقد نُظِمَ الشعر وهو في سن الحادية عشرة من عمره وهو من عائلة تهتم بالأدب والشعر والفن وكان هذا المحيط الثقافي تجربة خصبة لنمو موهبته الأدبية. يُعد ناظم حكمت من أعظم الشعراء في تاريخ الأدب التركي بل ومن أبرز شعراء العالم في القرن العشرين إذ كان أديباً وفناناً متكاملًا فهو لم يكن شاعراً فقط وإنما كان كاتباً مسرحياً وروائياً ومترجماً ورساماً وعلى هذا الحال فقد تُغيرَ شعره تغيراً جذرياً حيث أصبح من رواد الشعر الحر في تركيا..

عاش ناظم حكمت حياة غير مستقرة ، إذ كان يعيش بحساسية الشاعر وقلق السياسي، فلا يمر حدث أو موقف من دون أن يكون له فيه رأي أو قصيدة أو مسرحية أو رواية ، فكان على المتتبع لحياته أن يراقب المصادر ويدقق مصداقيتها للوصول إلى ترجمة حية وصحيحة وموثقة توثيقاً علمياً. إن عدم الاستقرار الذي غلب على حياة ناظم حكمت ومطاردة السلطات الحكومية له في وطنه ، وحياة التنقل التي عاشها في بلدان أوروبا الشرقية ، ثم استقراره الطويل في موسكو برغم تكرار زيارته إلى تركيا ، جعلت منه إنساناً مغترباً يعاني الاغتراب والإغراب الذي لازمه طوال حياته

ناظم حكمت هو اول من طبق الشعر الحر وهو رائد هذا الشكل الشعري للأدب التركي المعاصر. استطاع الاستفادة من الشعراء الروس في هذا الشكل الشعري حيث عمل بعد ان استقر في اسطنبول في الصحف والمجلات واستوديوهات وقام بأصدار اولى كتبه الشعرية وكتب مسرحياته للفترة 1920 ولغاية سنة 1932. اشعاره الاولى التي تزامنت مع تراجع دور الامبراطورية العثمانية وما نتج عن ذلك من مشاعر وطنية اكتسبت أهمية كبرى. حيث لوحظ في اشعاره انه استعمل لغة تركية فصيحة وان اشعاره مرتبة حيث تناول فيها حب الوطن وربط الماضي بالحاضر. ناظم حكمت كانت اشعاره للفترة 1920-1932 تعتمد على المعنى المجازي وان اشعاره ذات خصوصية اي من النوع الفريد من الناحية الفنية ولقد كان له الفضل في كتابة الأشعار التي تقترب من الواقع وكما يلاحظ بانه قد استفاد من افكاره هذه بكتابة اثاره الاولى وكذلك استفاد من ذلك في كتابة مسرحياته ورواياته.

ناظم حكمت ليس شاعراً انقلابياً على الشعر التركي وإنما هو رائداً لتيار شعري خص به. وفي عام 1929 كتب ناظم حكمت قصيدته المعروفة ( جوكوند وسياو ) فأحدثت ضجة بين الأوساط الأدبية اتبع الشاعر فيها اسلوباً ثورياً ، وشكل القصيدة الحرة متأثراً بالأفكار الاشتراكية وقد قلده في اسلوبه ، الشاعر ( الهامي بكر ته ز ) ( 1906 - بقصيدة ثورية تعكس حياة كادح وكان متأثراً فيها بفكر ناظم حكمت التحرري وأسلوبه الجديد .

ويبرز ناظم حكمت من جديد عام 1930 شاعراً لامثيل له وفي عام 1931 يكتب قصيدته المشهورة ( ان لم احترق أنا / ان لم تحترق انت / وأن لم نحترق نحن ) . وفي عام 1933 يشتد الصراع بين القديم والجديد ، بين الفكر الكلاسيكي والثوري ، بين القصيدة الملتزمة والقصيدة اللاملتزمة ، بين تيار الشعر للشعب ، والشعر للشعر ، ويزداد حنق الشعراء والكتاب الكلاسيكيين الرجعيين على ناظم ، في حين يتأثر به شعراء وأدباء عديدون من الشباب ويبرز الشاعر والقصصي ( صباح الدين علي ) - ( 1906 - 1948 ) بفكره التقدمي كشاعر متميز عن بقية شعراء الهجاء .

وفيما يلي خصائص اشعار ناظم حكمت :

الخصائص المرئية: قام ناظم حكمت بتغيير تركيب الأبيات التقليدية وقام بكتابة الكلمات بحروف كبيرة وبحجم مختلف لذلك فان نظام الصفحة كان بشكل مختلف وبذلك فانه قد أكسب الصفحة الشعرية شكلاً

جديدا من ناحية الحروف والكلمات والأسطر. وهنا يلاحظ خروج معاني بعض الكلمات عن معناها الحقيقي.

2- الخصائص الصوتية: اشعار ناظم للفترة من 1929-1932 تعبر عن قيامه باطالة او اختصار الأبيات وأختيار القافية وان قيامه باستخدام وزن العروض تارة ووزن الهجة تارة اخرى يعكس الترتيب الفني والموسيقي والصوتي لأشعاره. وفي هذا المجال نلاحظ قيام ناظم حكمت بعمل مزج لأشعاره من الناحية الصوتية والمحتوى في قصيدته (سالكم صوغوت) وعمل على ايجاد توازن في عمل ذلك. ويبين لنا ناظم حكمت التكامل في الأصوات من خلال أثره مناظر انسانية من بلادي الذي يروي فيها قصة غرق زورق في بحر الخزر. حيث عمل ارجومند بهزاد على ايضاح ذلك من خلال الشعر الحر ومن خلال شرح كيفية كتابة الشعر الحر.

3- تقنيات مختلفة: لقد استفاد ناظم حكمت من التقنيات المختلفة في كتابة اشعاره الذي أصبح هو أول من كتبها بهذا الشكل الأبي الجديد.

ان قصائد ناظم حكمت أسير الاربعين حرامي والخيال المجروح هي من أقوى آثاره التي كتبها. وان قصيدته الخيال المجروح المنشورة في كتابه السابع تبدأ بالأبيات ادناه:

- اجتماعنا نحن اربعة اصداق في غرفة واحدة
- نذكرنا الايام الماضية مثل الحلم البعيد
- كانت عيوننا تدمع وقلوبنا حزينة
- جميعنا تحدثنا عن البلد طويلا طويلا.
- وتأتي أدناه مصرعين
- دق الطنبوره وأتى صوت التاريخ
- الرقصة الزيبكية تغلو حتى الجبل .

حين بلغ التاسعة عشر من عمره ، سافر الى مدينة باطومي للتعرف على أشعار ماياكوفسكي المكتوبة بأسلوب الشعر الحر . فأعجب بالشاعر السوفيتي (ماياكوفسكي) وأيقن إنه من الممكن معالجة القضايا السياسية المتعلقة بحياة الشعب عن طريق شكل جديد من الشعر فكتب قصيدته الرائعة في مدينة باطومي بعنوان (أجلارين كوزو) – عيون الجياع – عام 1921 التي يقول فيها :

لسنا بقلة

لاخمس لا عشر

بل لنا

ثلاثون مليوناً من الجياع

هم

لنا

ونحن

لهم

كالامواج

للبحار

والبحار

للامواج

تعتبر هذه القصيدة، اول قصيدة كتبت بأسلوب الشعر الحر في الأدب التركي المعاصر والمتأثره بأسلوب أشعار ماياكوفسكي، وهكذا نجد ان ناظم حكمت يعتبر الرائد الاول للشعر الحر في الأدب التركي. وبعد ذلك سافر الى موسكو، حيث درس ناظم حكمت في قسم علمي الاجتماع والاقتصاد في (الجامعة الشيوعية لكادحي الشرق) سنة (1922 – 1925) . وفي موسكو أعجبه تجربة الشاعر والصحفي الروسي (فلاديمير مايكوفسكي) ورؤية فسفولد ماير هولد الإخراجية المسرحية ، مثلما أثارت إعجابه أفكار

لینینن ٱیلولوژیة.ونستطیع القول هناك تأثير واضح وصریح على الشاعر والمسرحي ناظم حكمت على الرغم من أن قصائد ناظم حكمت الأولى كانت قد كتبت بأساليب تقليدية ، إلا أنه خلال مسيرته الشعرية طور لنفسه مفاهيم خاصة تغيرت بموجبها أشكاله الشعرية ، فقد كان مأخوذاً بمايكوفسكي ورواه المستقبليّة ، حيث جعل ناظم حكمت مايكوفسكي قائداً او قياده له ، وإستفادة ناظم في تلك الفترة من المدارس الشعرية التي كانت تظم نخبة مميزة مثل (İlya Selvinski ve Eduard Bagritski) وكانت العلاقة بينهم علاقة قوية جداً بحيث كان محتوى الشعر السوفيتي يخرج الى الوسط الثقافي مشترك بين ناظم حكمت وشعراء الروس .

إن وجود ناظم حكمت في موسكو هيا له الفرصة بأن ينخرط في الوسط الثقافي الروسي آنذاك وقد كان وسطاً يمتاز بالحراك الكبير . فتعرف عن طريقه على ( فيسغولد ماير هولد ) وهو منظر مسرحي ومخرج روسي الذي كانت له بصمة مميزة على نتاج ناظم حكمت المسرحي.

وقد كتب الناقد التركي فروزان خسرونكية يقول : ( ناظم حكمت اول من حطم ناب الفيل في شعرنا لقد أتى بشعر ذي مفاهيم حية ، عطره ، مقابل ذلك الشعر الذاتي الفردي وقت دبت الحياة في اللغة التركية على يديه ، فانبعثت وتطورت ونبضت فيها الرجولة ، وأنت بصوت يحق لجيل الشباب ان يقول : ( انه لي ) . والواقع ان ناظم حكمت لم يحطم ناب الفيل في الشعر التركي وحده لنقل بأطمئنان انه ساهم، مع مايكوفسكي ولوركا ونيرادو وغيرهم في تحطيم نيوب فيله الشعر وقيمهم ( العدمية الاصلية ) .

لهذا فعند عودته الى تركيا كتب الكثير من القصائد المبتكرة والمسرحيات ونصوص الافلام ، وكسر الأسلوب التقليدي في كتابة الشعر الحر. وأصبح ناظم حكمت يقارن بكتاب مثل ( فرديريكو كارسيا لوركا) و(لويس أراكون ) و (بابلو نيرودا) رغم أنه يتحمل مسؤولية التشابه بينه وبين هؤلاء الشعراء ، ومدین لهم ( ديون شعرية ) في الشكل والرسيلة والأسلوب لكن شخصيته الأدبية هي الفريدة من نوعها من حيث أنه إستغل كل هذه العناصر لصناعة شئ ينفرد به هو وحده ، حيث نرى العديد من قصائد ناظم حكمت تحولت الى أغاني للمطرب التركي ( زولفو ليفاني ) كما تمت ترجمة قصائده الى أكثر من 50 لغة وحتى الأشعار التي نظمها ضد الحرب والأسلحة النووية لحنن وغناها أيضا مشاهير الفنانين مثل باول روبسون وبت سيجر وغيرهم .

وأكتسب ناظم حكمت شهرة كبيرة من خلال مشاركاته في المؤتمرات التي أقيمت في الخارج ومن خلال سفره الى مختلف بلدان العالم . وكثيرا ما نراه في أشعاره دعواته الى التسامح والتكاتف والإيثار بين أفراد مجتمعه وكان دائما ينظم القصائد الغزلية والرومانسية وكان بارعا في مزج الأشعار الوطنية بالأشعار الغزلية فإنتج قصائد رائعة في هذا المجال وكان يعتقد بأن الحب أساس كل شئ، أشعار ناظم حكمت كانت تنبع من تراب الوطن وتمتد فروعها وأغصانها لتصل إلى كل بقاع الارض.

في عام (1951) قرر بيريا الجلاد تصفية ناظم حكمت جسدياً فأجبر السائق الخاص بناظم حكمت بتهديده وتعذيبه هو وزوجته وأطفاله ليدبرَ عملية اغتياله بحادثة سير (قضاء وقدر) إلا ان السائق قام بالاعتراف لناظم تحت وطأة الشعور بالذنب. وفي انعام نفسه شعرَ ناظم أن حياته في خطر فاضطر أن يفرّ الى بولونيا واخذَ الجنسية البولونية وبعد ذلك ذهب الى موسكو حيث امضى حياته هناك حيث كان شعار ناظم حكمت هو الدفاع عن حرية الانسان وعن الناس المختصة بحقوقهم وقد اتخذ من الشعر والمسرح اسلوبا لمواجهة الظلم والاستبداد واصبحت مواقف الجريئة والشجاعة مثلاً يحتذى به من قبل الآخرين حيث كان يردد دائما :

يا ايها الفقراء في بلادي انا معكم

لم تحولني الريح الى ورقة في مهبا

لقد سقطت الريح امامي

وتوفي في موسكو عام 1963 ودفن في مقبرة اسمها (Ünlü Novo- Devičiye) وكتبَ على قبره القصيدة الموسومة ( الرجل الذي يسير أمام الريح ) Rüzgara karşı yürüyen adam .

المصادر

- 1- نسين (عزيز)، تعريف بالمسرح التركي، مجلة الموقف الأدبي، العدد (134)، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، حزيران 1982م).
- 2- مينة (حنا)، ناظم حكمت: السجن، المرأة، الحياة، ط1، (بيروت: دار الآداب، 1978م).
- 3- مايرخولد (فسيفلود)، في الفن المسرحي، تر: شريف شاكر، ج1، (بيروت: دار الفارابي، 1979م).
- 4- محفوظ (عصام)، مسرح القرن العشرين، ج1: المؤلفون، (بيروت: دار الفارابي، 2002م).
- 5- بليزائتون (كاترين)، مسرح ميرخولد وبريخت، تر: فايز قزق، (دمشق: المعهد العالي للفنون المسرحية، 1997م).
- 6- عبد اللطيف بندر اوغلو، اشارات اولية في الشعر التركي، الموسوعة الصغيرة 127، (منشورات دار الجاحظ للنشر – بغداد، 1983).

---

**HAZIM MUHAMMAD HUSSEIN**
**SPECIAL CHARACTERISTICS OF NAZIM HIKMET POETRY**

While reviewing the poetry and fictional way of thinking of Nazim Hikmet in one wholeness we should consider the following important factor: He was the first who launched new way of understanding of art in Turkish reality, matched the fictional perception of the world to the outlook of dialectic materialism and method, gave us the stunning examples of all of these. At the same time Nazim Hikmet is the founder of scientific-materialistic art theory and aesthetics. We can find number of examples in history when great authors contributed in the development of art theory and aesthetics not only with fiction works but also with their point of views about art. For example: Didro, Lessing, Schiller, Goethe, Tolstoy, Gorki and other authors took their places in art theory and aesthetics not only by their creations but by the fictional way of thinking.

Artists of this kind while searching for new regularities make fictional works and form new way of understanding arts theoretically. Thus, they make masters of aesthetics in the fields of arts and theory as well. Nazim Hikmet is the artist of this kind (Babaev 2010:315). Nazim Hikmet by establishing completely new rules for his time in the time struggle in the field of fiction and theory, perceived this world in aesthetic and fictional way and enabled us to have profound understanding of it. However, as it's a well-known fact, Nazim Hikmet had never written the book about art theory and aesthetics. That's why he's always been artist for readers and not art theorist and master of aesthetics. Though Nazim Hikmet wrote articles in the years of adolescence and later as well, where he writes about the essence of art, main regulations, structure, functions and genres, about development of art, he gives his theoretic reasoning about its class, national and universal characteristics and we get to know him as a master of art theory and aesthetics. Before Nazim Hikmet there were no scientific-materialistic viewpoints of art, accordingly there were no fiction writings in this direction.

In the opinion of Nazim Hikmet, artist is the constant part of world transformation process. Thus artist should be progressive, educative and simultaneously active person, able to overcome the difficulties. So for Nazim Hikmet main thing is the artist's outlook in the process of artistic transformation of the world, and he struggles to establish it. In Nazim Hikmet's opinion "all great works of art is the evangelizer of new epoch". He is the reformer of Turkish poem, holds the distinguished place in world literature. If we use his poems to defend his political opinions, they are of social character. As for the innovations Nazim Hikmet established in terms of form, was the point of coming back in poetry. In early years of his poetry he used to write with syllabic measurement.

He destroyed the measurement of cell mold and by the use of rich vocal capacities of Turkish language he was first to use "independent free measurement", by which he become the pioneer of vanguard poem. Nazim Hikmet melted the poetry of Divan and folk poetry in national pot, reached to universal level by synthetic